

【翠島蒼茫】

Amorous Expressions of Taiwan's Outlying Islands

澹然空水對斜暉，曲島蒼茫接翠微

澎湖大榕 王愷 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

Tongliang Great Banyan in Penghu Kae Wang rice paper & color ink

款題 濃蔭深處任悠閒 戊子年於寄傲軒 王愷

Under the umbrageous abyss, I feel free and relaxed. / At Jiao Studio in 2008 / Kae Wang

鈐印 王愷 增著作少逢迎

Kae Wang / Work More and Flatter Less

相傳在清朝康熙年間，一艘在吼門海面沉沒的商船上，有一枝小榕樹漂到澎湖通樑村保安宮附近，為鄭亨拾得轉贈給林瑤琴，而後植於宮前，不意爾後竟成為一棵蓊鬱蒼翠覆蓋面積達 600 平方公尺的大榕樹，相貌堂堂、生機盎然，成了澎湖馬公最有名的地標。

In legend, during the reign of Emperor Kangxi, Ching Dynasty, one trading boat was sunk at sea near Kongmen. Next, one branch of a small banyan tree drifted to the area near Baoan Temple, Tongliang Village, Penghu. A man Heng Jheng picked it up and gave it to a girl Yauchin Lin. Then, it was planted in front of the temple. Later in the future, the land on which the tree branch was planted became an area of 600 square meters, full of lush and verdant large banyan trees. Showing abundant vitality, this land has become the most famous landmark in Magong City, Penghu.



澎湖西池巖柱 熊宜中 2008 90X69cm 宣紙、彩墨
Sichihyan Pillars in Penghu Andrew Hsung rice paper & color ink

款題 澎湖西池巖柱寫景 戊子小寒抱一熊宜中於大崙山上

Depicting the scenery of Sichihyan Pillars in Penghu / Baoyi Andrew Hsung on Dalun Mountain, on
January 6, 2008

鈐印 熊 宜中 抱一五十以後作於大崙山上

Hsung / Yi-Zhong / Painted on the Dalun Mountain after Baoyi passed fifty years old

澎湖西池巖柱為柱狀玄武岩地形，由於玄武岩岩漿在逐漸冷卻凝固的過程中，產生了近六角形的龜裂和柱狀節理，經過長期的風化作用，六角形的石柱已變得圓滑，垂直的石柱、橫面的牆基及牆下的堆石，乍看就如一座城堡，極具特色。

Sichihyan Pillars in Penghu has a post-shaped basalt terrain. A long time ago after getting through the solidifying process when basalt magma gradually cooled down, hexagon cracked pillars had been eroded by the wind for a long period. Now, these hexagon stone pillars have become very round and smooth. With a vertical stone pillars, horizontal wall bases, and piles of stones and rocks under walls, the whole scene looks like a typical castle.



澎湖西池巖柱寫景
吳其寧畫
林大倫印

金門太武山 熊宜中 2008 90X69cm 宣紙、彩墨*Taiwu Mountain in Kinmen* Andrew Hsung rice paper & color ink

款題 太武英姿 太武山昔為金門精神指標 唯兩岸開放解凍後 其意義昨是而今非 空留迷思而已 抱一熊宜中寫於戊子小寒

Taiwu Mountain has heroic bearing / Taiwu Mountain stood for the spirit of Kinmen in the past. Since the cross-strait was opened up, this mountain has no longer brought any significant meaning but emptiness left. / Written by Baoyi Andrew Hsung on January 6, 2008

鈐印 熊宜中印 抱一居士 書畫延年 抱一五十以後作於大崙山上

Imprint of Andrew Hsung / Layman Baoyi / Prolonging life with calligraphy and painting / Painted on the Dalun Mountain after Baoyi passed fifty years old

太武山為金門地標之一，尤其山上巨石刻有蔣公所題的「毋忘在莒」，當年最具精神意義，只是今天兩岸開放已近二十年，別有一番滋味在心頭，金門我前後曾遊歷參訪過七、八次，也算頗有感覺的一個景點。

Taiwu Mountain is one of Kinmen's landmarks. The important part is that there is the famous phrase with four characters: wu wan zai ju ("Never forget the time at Ju") inscribed by President Chang Kai-shek on a giant rock. In the past, this area had a strong meaning. It has been nearly 20 years since the cross-strait was opened up. This indeed stirs the painter's nostalgia. He has been to Kinmen for seven or eight times. This is the scenic spot offering him a special feeling.



金門古厝 袁金塔 2008 60X80cm 厚紙、彩墨、綜合媒材
Ancient Houses in Kinmen Chin-Taa Yuan thick paper, color ink & mixed media

款題 歲戊子二〇〇八年十一月 金塔

November 2008 / Chin-Taa

鈐印 袁金塔 袁

Chin-Taa Yuan / Yuan

金門位於福建外海不遠處，深受中原文化影響，因此，保有許多漢文化，其中建築最具代表性，石頭紅磚砌成的牆，那粗糙的肌理以及暗紅、土黃色彩，看起來既親切又溫馨。

Kinmen, not far from the ocean in Fujian Province, has been influenced by the culture of the Central Plains. That's why it has profound Han culture – which can be seen in the local architecture. For example, there are old houses' walls built up with stones and red bricks, rough textures and dark red and yellow ochre. They look friendly and also very warm.



馬祖芹壁村石屋 熊宜中 2008 69X90cm 宣紙、彩墨

Stone House of Chinbi Village, Matsu Andrew Hsung rice paper & color ink

款題 馬祖石屋 芹壁村石屋依山傍海 古樸厚實 具地中海民居風味 試寫之 戊子冬
抱一熊宜中於大崙山

Matsu's stone houses / These stone houses are surrounded by mountains and sea in Chinbi Village. Their looks are of primitive simplicity and solid and strong substance. These are rather like Mediterranean style. / Try to write it down / Painted by Baoyi Andrew Hsung on Dalun Mountain in winter, 2008

鈐印 熊 宜中 抱一五十以後作於大崙山上

Hsung / Yi-Zhong / Painted on the Dalun Mountain after Baoyi passed fifty years old

馬祖最具特色景點之一就是芹壁村的民居石屋，樸厚古拙，深具討海人性格，與地中海民居風格頗類似，令人驚豔。

One of Matsu's most characteristic scenic spots is Chinbi Village with its stone houses. These houses owned by locals show primitive simplicity and strong building – these features which are rather similar to the homes of fishing people near the Mediterranean Sea. How enchanting they look!



綠島風光 吳長鵬 2008 60X80cm 麻紙、彩墨*Scenery of Green Island* Chang-Pong Wu hemp paper & color ink**款題** 綠島風光 火山岩形成之哈巴狗與睡美人 二〇〇八年畫於台北 萬里吳長鵬作*Scenery of Green Island / Volcano rocks with shapes of a Pekingese and a sleeping beauty / Painted in Taipei in 2008 / Wanli / Painted by Chang-Pong Wu***鈐印** 萬里 吳長鵬

Wanli / Chang-Pong Wu

綠島小夜曲，唱出了綠島的絕妙風情。綠島俗稱火燒島，是一個神秘與原始的島嶼，坐落於台灣東部大洋中，有如一顆閃亮的明珠，其成因是海底火山噴發的熔岩，遇冰冷海水冷凝而成。島上岩石由火山集塊岩、安山岩、輝石、角閃石所構成。海岸變幻多情的奇觀，由嶙峋的珊瑚礁群和海岸堆積層，經風化與海潮侵蝕所形成。因岩石形狀特異，有被命名為哈巴狗、睡美人等。本圖即是筆者被奇特景象吸引不自覺的就其形式美配合近景、汪洋帆點為背景彩繪綠島風光之作品。

Green Island's amorous sensations are genuinely shown in the song "Green Island Serenade," sung many times. This mysterious and primitive place, commonly called Fire-Burnt Island, is situated in the ocean off eastern Taiwan. Like a shining bright pearl, this island results from the solidification process when lava emitted from an undersea volcano was mixed with cold sea water. All rocks on this island are composed of volcano rocks and stones such as andesite, pyroxene, and amphibole. The spectacular and changeable coast is the result of craggy coral reefs and accumulated layers eroded by wind and sea. Because of their peculiar shapes, some rocks are given some special names — for example, Pekingese and Sleeping Beauty. The painter was attracted by the remarkable landscape. Then, focusing on beauty of the form, the painting takes a close-up view of sailing boats on the sea to depict the scenery of Green Island.



蘭嶼之美 張俊傑 2008 60X80cm 宣紙、彩墨
Beauty of Lanyu Island Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

款題 俊傑 ○八年
Chun-Chieh / 2008

鈐印 陶然 張 俊傑

Tao-Ran / Chang / Chun-Chieh

台東外海的蘭嶼島，原因產野生蘭花而得名，於今最為大家喜愛的是島上的奇岩怪石和原住民的美麗之船，高聳的山上建有燈塔，碧海青山白浪黃沙，形成此島永恆的讚歌，本圖即在描繪這分詩意與情懷。

Taitung's outlying Lanyu Island (Orchid Island) is famous for wild orchids. That's how it has such a name. Now, what people love the most in this island are rocks and stones with their strange shapes and aboriginals' beautiful boats. A lighthouse on the top of the mountain, blue sea, green mountains, white waves and yellow sand — all these make up this island's special features which have always being affectionately remembered by many. Such poetic and romantic moods are what the painting tries to achieve.

